



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 24

Rozeslána dne 29. září 2023

Cena Kč 61,-

O B S A H:

36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přerušení provádění čl. 5 až 22 a čl. 24 Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku
 37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o výslovném ukončení platnosti Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky
-

36**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 8. srpna 2023 oznámilo Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace přerušení provádění čl. 5 až 22 a čl. 24 Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku¹⁾, ve znění Protokolu²⁾.

Přerušení provádění čl. 5 až 22 a čl. 24 Smlouvy nabylo účinnosti dne 11. srpna 2023.

¹⁾ Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku byla publikována pod č. 278/1997 Sb.

²⁾ Protokol ke Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku byl publikován pod č. 56/2009 Sb. m. s.

37**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 27. června 2022 a 26. června 2023 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku o výslovném ukončení platnosti Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky, sjednaná výměnou nót ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstupuje Dohoda v platnost dne 26. června 2023 a tímto dnem pozbývá platnosti Dohoda o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku do Československé republiky, sjednaná výměnou nót ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění nóty Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

No. 5849-1/2022-LOND

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Foreign, Commonwealth and Development Office and has the honour to propose the express termination of the Agreement relative to the Importation from Great Britain into Czechoslovakia of Opium and similar Drugs concluded by the Exchange of Notes of 21 March 1921 and 4 August 1921.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Embassy of the Czech Republic has further the honour to propose that this Note of the Embassy of the Czech Republic together with the Note of the United Kingdom in reply shall constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the express termination of the Agreement relative to the Importation from Great Britain into Czechoslovakia of Opium and similar Drugs concluded by the Exchange of Notes of 21 March 1921 and 4 August 1921 (hereinafter "the Termination Agreement"). The Termination Agreement shall enter into force on the date of receipt of the Note in reply.

The Embassy of the Czech Republic in London avails itself of this opportunity to renew to the Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

London, 27 June 2022

Foreign, Commonwealth and Development Office
King Charles Street
London

PŘEKLAD

Nóta č. 5849-1/2022-LOND

Velvyslanectví České republiky v Londýně projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje a má tu čest navrhnout výslovné ukončení platnosti Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky, sjednané výměnou nót ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921.

Pokud je výše uvedený návrh pro vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Irska přijatelný, má Velvyslanectví České republiky tu čest současně navrhnout, aby tato nota Velvyslanectví České republiky spolu s odpovědní nótou Spojeného království tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o výslovném ukončení platnosti Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky, sjednané výměnou nót ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921 (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“). Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost dnem přijetí odpovědní note.

Velvyslanectví České republiky v Londýně využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o své nejhlubší úctě.

Londýn, 27. června 2022

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje
King Charles St.
Londýn

Note Verbale No: 008/2023

The Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in London and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 5849-1/2022-LOND of 27 June 2022 concerning the proposed termination of the Agreement relative to the importation from Great Britain into Czechoslovakia of Opium and similar Drugs, concluded by the Exchange of Notes of 21 March 1921 and 4 August 1921, (the "Agreement"), which reads as follows:

"The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Foreign, Commonwealth and Development Office and has the honour to propose the express termination of the Agreement relative to the Importation from Great Britain into Czechoslovakia of Opium and similar Drugs concluded by the Exchange of Notes of 21 March 1921 and 4 August 1921.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Embassy of the Czech Republic has further the honour to propose that this Note of the Embassy of the Czech Republic together with the Note of the United Kingdom in reply shall constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the express termination of the Agreement relative to the Importation from Great Britain into Czechoslovakia of Opium and similar Drugs concluded by the Exchange of Notes of 21 March 1921 and 4 August 1921 (hereinafter "the Termination Agreement"). The Termination Agreement shall enter into force on the date of receipt of the Note in reply.

The Embassy of the Czech Republic in London avails itself of this opportunity to renew to the Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration."

The Foreign, Commonwealth and Development Office has the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and that accordingly the Note of the Embassy and this Note in reply shall constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the express termination of the Agreement relative to the importation from Great Britain into Czechoslovakia of Opium and similar Drugs, concluded by the Exchange of Notes of 21 March 1921 and 4 August 1921 (the "Termination Agreement"), which shall enter into force on the date of receipt by the Embassy of this Note. The Agreement shall accordingly be terminated on the same date.

The Foreign, Commonwealth and Development Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic in London the assurances of its highest consideration.

Europe Directorate
Foreign, Commonwealth and Development Office
London
SW1A 2AH

26 June 2023

PŘEKLAD

Nóta č. 008/2023

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Londýně a má tu čest potvrdit přijetí note Velvyslanectví č. 5849-1/2022-LOND z 27. června 2022 týkající se navrhovaného ukončení Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky, sjednané výměnou not ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921 (dále jen „Dohoda“), která zní následovně:

„Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje a má tu čest navrhnout výslovné ukončení platnosti Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky, sjednané výměnou not ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921.

Pokud je výše uvedený návrh pro vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Irska přijatelný, má Velvyslanectví České republiky tu čest navrhnout, aby tato nota Velvyslanectví České republiky spolu s odpovědní notou Spojeného království představovaly Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o výslovném ukončení platnosti Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky, sjednané výměnou not ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921 (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“). Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost dnem přijetí odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky v Londýně využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o své nejhlubší úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje má tu čest potvrdit, že výše uvedený návrh je přijatelný pro vládu Spojeného království a v souladu s tím bude nota Velvyslanectví a tato odpovědní nota tvořit Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o výslovném ukončení platnosti Dohody o vývozu morfia a podobných drog ze Spojeného království do Československé republiky, sjednané výměnou not ze dne 21. března 1921 a 4. srpna 1921 (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“), která vstoupí v platnost dnem přijetí této note Velvyslanectvím. Dohoda podle toho bude ukončena ten samý den.

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje Spojeného království Velké Británie a Severního Irska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky v Londýně o své nejhlubší úctě.

Evropské ředitelství

Ministerstvo zahraničních věcí, Britského společenství národů a rozvoje

Londýn

SW1A 2AH

26. června 2023



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 11-Chodov, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcv.cz • **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000 Kč) – Vychází podle potřeby. • **Distribuce:** Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav – celoroční předplatné, objednávky jednotlivých částek (dobírky) a objednávky knihkupci – telefon 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz • **Drobný prodej – Brno:** Distribuce a prodej odborné literatury, Selská 997/56; **Cheb:** EFREX, s.r.o., Karlova 1184/31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví s.r.o., Ruská 85; **Kadaň:** KNIHARSTVÍ Jana Příbíkova, J. Švermy 14; DDD Knihkupectví s.r.o., Mírové náměstí 117; **Plzeň:** Literární kavárna v budově ZČU, Jungmannova 153/1; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 542/23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4; **Praha 6:** SUWECO CZ, s.r.o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** Monitor CZ, s.r.o., Služeb 3056/4; **Ústí nad Labem:** KARTOON s.r.o., Klíšská 3392/37 – vazby Sbírek mezinárodních smluv, telefon: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz • **Distribuční podmínky předplatného:** Jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. • **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175.